

# Dossier pédagogique et carnet d'activité

# Découvrir l'écosystème du livre



# **SOMMAIRE**

Présentation du projet et de Normandie Livre & Lecture .....	3
Pour préparer la visite .....	4
Présentation de l'intervention .....	5
Après la visite .....	6
Propositions d'activités à réaliser en classe	
Illustrer un titre/imaginer une histoire à partir de la couverture .....	10
Se mettre dans la peau d'un coloriste de bande dessinée .....	12
La correction .....	13
Présentation d'un coup de cœur, dans la peau du libraire .....	14
Faire un travail de traduction .....	15
Le prix littéraire .....	17
Poursuivre la découverte .....	18

# Présentation de Normandie Livre & Lecture et du projet

**Normandie Livre & Lecture** est l'agence de coopération des métiers du livre en Normandie. Son rôle est d'accompagner et de conseiller l'ensemble des professionnels de l'écosystème du livre tout en essayant de créer un maximum de ponts entre eux.

Pour que les lecteurs de demain puissent s'approprier au mieux l'objet livre il nous semble important d'aller présenter aux plus jeunes le fonctionnement de cet écosystème. Présenter les différents professionnels impliqués dans la création, la fabrication et la diffusion du livre (du créateur à la manifestation littéraire) c'est montrer l'énergie déployée pour créer un livre, c'est évaluer le temps qu'il faut pour que le lecteur puisse avoir un livre entre les mains, c'est comprendre sa fabrication et les liens entre chaque profession.

Normandie Livre & Lecture a conçu avec l'aide de l'illustratrice [Alice Dufay](#) et de professionnels de la région une mallette pédagogique ludique qui permet l'interaction avec les élèves.

Si cette intervention peut se faire de manière simplement informative, il est intéressant de l'imaginer comme une partie d'un projet plus large sur le livre avec par exemple des visites dans une bibliothèque, une librairie ou une rencontre avec un auteur ou un éditeur en classe ou lors d'une manifestation littéraire. **L'intervention nécessite une préparation en classe, en amont.**

## Informations pratiques :

Durée de l'intervention : maximum 1h30

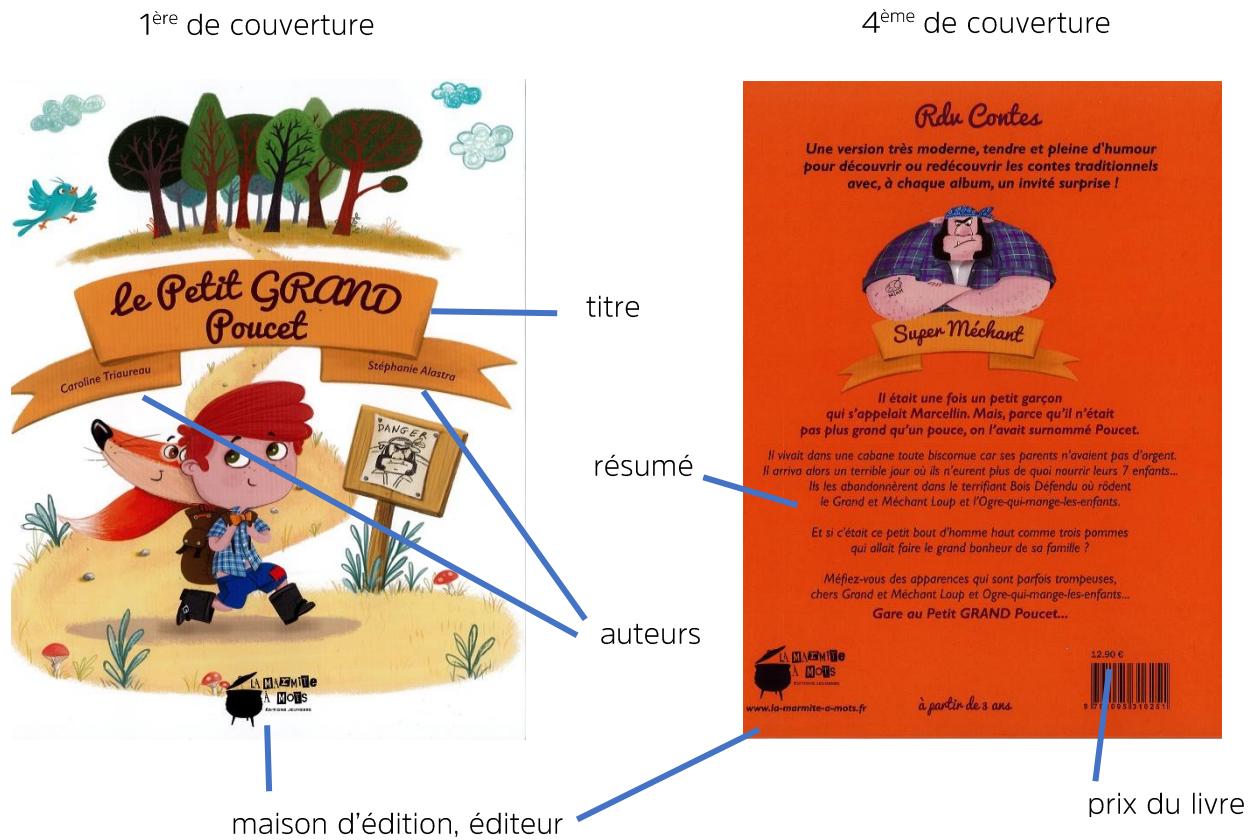
Classes visées : grande section de maternelle au CM2

L'intervention est gratuite

## Pour préparer la visite

L'intervention sur l'ensemble de l'écosystème du livre implique l'arrivée assez massive de possibles nouveaux mots : graphiste, correcteur, diffuseur, distributeur ou encore manifestation littéraire.

Pour éviter de noyer les élèves dans trop de mots nouveaux, nous invitons les professeurs à préparer la rencontre en apportant ou en confortant l'appropriation de certains mots probablement déjà vu lors de l'analyse de la couverture d'un livre :



Nous vous conseillons de réfléchir avec les élèves à l'endroit où il est possible de trouver des livres pour amener les termes : librairie et bibliothèque.

# Présentation de l'intervention

L'intervention dure maximum 1h30, elle peut être réalisée en 1h15.

Elle se compose en trois parties :

- un temps d'échange avec les élèves pour savoir quels métiers et lieux ils connaissent dans l'écosystème du livre,
- une partie explicative avec, à l'appui, une frise chronologique réalisée par une illustratrice normande qui permet de suivre la vie du livre avec en complément des supports à montrer, des images, des livres, des feuilles d'impression, ... (ces supports peuvent être montrés en format papier ou en format numérique avec l'aide d'un ordinateur et d'un vidéoprojecteur),
- une activité de synthèse pour les élèves permettant de voir s'ils se souviennent du circuit du livre et pour qu'ils puissent avoir un souvenir de l'intervention. Cette activité nécessite l'impression par le professeur de deux feuilles par élève en amont de la rencontre. Une feuille avec les illustrations de l'ensemble des métiers/lieux présentés au cours de l'intervention, à faire découper par les élèves et une autre feuille sur laquelle les élèves devront replacer les métiers/lieux dans le bon ordre.



## Après la visite

Pour pouvoir refaire un point avec les élèves après l'intervention, Normandie Livre & Lecture propose d'imprimer un glossaire qui réuni l'ensemble des mots clés utilisés durant la rencontre et de revoir les termes avec les élèves : auteur, éditeur, graphiste, correcteur, imprimeur, relieur, diffuseur, distributeur, librairie, bibliothèque, manifestation littéraire, traduction, adaptation.

Chaque définition amène de nouveaux mots clés : mise en page, fabrication, rencontre, ... qui pourront être réexploités régulièrement en classe.

Ce travail sur le glossaire est à privilégier pour des élèves à partir du CE1. Néanmoins deux modèles sont proposés, le premier (pages 7, 8 et 9) plutôt pour les CE1 et CE2, le second (pages 10, 11 et 12) plutôt pour les CM1 et CM2.

Pour l'utiliser et travailler avec les élèves dessus, vous pouvez simplement imprimer les pages.

Si certaines définitions vous semblent trop complexes n'hésitez pas à échanger avec nous pour proposer une formulation plus simple aux enfants.

# Glossaire (CE1 - CE2)

## Les mots de l'écosystème du livre



**L'auteur / l'autrice** créé le contenu du livre.

Il travaille seul ou avec d'autres auteurs.

L'auteur peut écrire, dessiner, colorier, prendre des photos.



**L'éditeur / l'éditrice** décide de transformer le travail de l'auteur pour en faire un livre qui pourra être lu.

Il travaille pour une maison d'édition.



**Le graphiste / la graphiste** place le texte et les images dans les pages du livre. Il propose la couverture du livre.

Il travaille sur ordinateur.



**Le correcteur / la correctrice** fait la relecture du livre pour corriger les fautes.

C'est grâce à lui qu'il n'y a presque pas de fautes dans les livres que nous lisons.



**L'imprimeur / l'imprimeuse** travaille dans une imprimerie. Grâce à lui, le livre passe de l'ordinateur au papier.

Au moment de l'impression il vérifie que tout se passe bien.

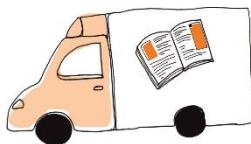


**Le relieur / la relieuse** est souvent remplacé par une machine. Il va plier les grandes feuilles d'impression et les attacher les unes avec les autres, dans le bon ordre, pour fabriquer le livre. Il ajoute également la couverture.



**Le diffuseur / la diffuseuse** va se rendre dans les lieux qui vendent des livres pour présenter les nouveautés.

Parfois l'éditeur fait ce travail lui-même.



**Le distributeur** transporte des cartons remplis de livres dans les magasins qui vendent des livres.



**La librairie** est un magasin qui ne vend que des livres.

Les libraires sont les personnes qui travaillent dans une librairie. Ils choisissent les livres qu'ils souhaitent présenter, conseillent les lecteurs et vendent des livres.



**La bibliothèque** est un lieu où nous pouvons emprunter des livres ou les lire sur place. La bibliothèque propose aussi des lectures, des rencontres avec des auteurs, des ateliers, ...

Les personnes qui travaillent en bibliothèques sont des bibliothécaires.



**La manifestation littéraire** permet la rencontre entre les lecteurs, les auteurs et les éditeurs. Elle se déroule souvent sur un week-end et propose des moments pour parler des livres.



**La traduction** est réalisée par un traducteur ou une traductrice. Il va lire un texte dans une langue étrangère et va réécrire ce texte dans une autre langue.



**L'adaptation** permet de découvrir un livre en regardant un film ou une pièce de théâtre.

### Activité proposée :

**Maintenant, vérifions que tu as bien tout compris. Complète les phrases avec les mots suivants :**

graphiste – éditeur – manifestation littéraire – auteur – librairie – correcteur

- 1) Je suis allé à la ..... pour acheter un livre.
- 2) Le ..... place des textes et les images sur les pages des livres.
- 3) Il n'y a pas de fautes d'orthographe dans ce livre, c'est grâce au .....
- 4) L'auteur a envoyé son texte à un ..... . Il espère qu'il va vouloir en faire un livre.
- 5) Ce week-end il y a une ..... dans ma ville. Je vais pouvoir rencontrer l'auteur de mon livre préféré.
- 6) L' ..... peut mettre des mois et même des années à écrire un livre.

# Glossaire (CM1 - CM2)

## Les mots de l'écosystème du livre



**L'auteur / l'autrice** : personne qui crée le contenu du livre. Il peut imaginer un ouvrage de littérature, un livre jeunesse, un livre d'art ou un livre scientifique. Il travaille seul ou avec d'autres auteurs.

L'auteur peut être écrivain, illustrateur, coloriste, photographe, traducteur, ...



**L'éditeur / l'éditrice** : personne qui décide de publier le travail d'un auteur pour le faire découvrir aux lecteurs. Il travaille pour une maison d'édition.

Si l'éditeur publie le livre, il travaille à sa fabrication et à sa diffusion.



**Le graphiste / la graphiste** : chaque livre est différent. Le graphiste réalise la mise en page du livre, il place le texte, les images, les numéros de page. Il choisit l'écriture utilisée et le format du livre avec l'éditeur. Il réalise la couverture du livre.

Il travaille sur ordinateur pour avoir un document numérique.



**Le correcteur / la correctrice** : personne qui fait la relecture du livre, repère les fautes et propose une correction. Parfois il conseille de réécrire une phrase pour une meilleure compréhension du lecteur.

C'est grâce à lui qu'il n'y a presque pas de fautes dans les livres que nous lisons.



**L'imprimeur / l'imprimeuse** : personne qui travaille dans une imprimerie et grâce à laquelle le livre passe du format numérique au format papier. Il gère aussi le calendrier des impressions.

Il aide l'éditeur à choisir le papier et au moment de l'impression il vérifie que tout se passe bien.

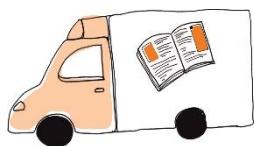


**Le relieur / la relieuse** : souvent remplacé par une machine, le relieur est celui qui va plier les grandes feuilles d'impression et les attacher les unes avec les autres, dans le bon ordre, pour fabriquer le livre. Il ajoute également la couverture.



**Le diffuseur / la diffuseuse** : personne qui va faire l'intermédiaire entre l'éditeur et la librairie. Il va se rendre dans les lieux de vente du livre pour parler des ouvrages que l'éditeur va publier en espérant que les libraires souhaitent les proposer à la vente.

Parfois l'éditeur fait ce travail lui-même.



**Le distributeur** : est une entreprise qui stock et transporte les livres des maisons d'éditions pour les distribuer dans les magasins qui souhaitent proposer les livres à la vente.

Certains éditeurs envoient eux-mêmes les livres par La Poste.



**La librairie** : c'est un magasin spécialisé dans la vente des livres. Les libraires sont les personnes qui travaillent dans une librairie. Ils choisissent les livres qu'ils souhaitent présenter, conseillent les lecteurs et vendent des livres. Ils passent également du temps à ranger de nouveaux livres et, quand il n'y a plus de place, à choisir les ouvrages qu'ils vont retirer de la librairie.



**La bibliothèque** : c'est un lieu de vie pour les lecteurs et pour le livre. On peut aller à la bibliothèque pour emprunter des livres ou les lire sur place. La bibliothèque propose aussi parfois des événements : des lectures à voix haute, des rencontres avec des auteurs, des ateliers, ... Les personnes qui travaillent en bibliothèques sont des bibliothécaires.



**La manifestation littéraire** : est un moment qui permet la rencontre entre les lecteurs, les auteurs et les éditeurs. Elle se déroule sur un temps limité (une journée, un week-end, une semaine, un mois) et propose des moments pour parler et échanger autour des livres.



**La traduction** : elle est réalisée par un traducteur ou une traductrice qui est considéré comme un auteur. Il va lire un texte dans une langue étrangère et va réécrire ce texte dans une autre langue. La traduction nous permet de découvrir des livres d'auteurs d'autres pays (par exemple on pourra lire un livre d'auteur anglais en français grâce au traducteur).



**L'adaptation** : permet de découvrir le texte grâce à d'autres supports que le livre papier. Par exemple un livre peut être adapté en film ou en pièce de théâtre. L'adaptation permet de faire découvrir le livre à un autre public.

### Activité proposée :

**Maintenant, vérifions que tu as bien tout compris. Complète les phrases avec les mots suivants :**

graphiste – éditeur – manifestation littéraire – auteur – librairie – correcteur

- 1) Je suis allé à la ..... pour acheter un livre.
- 2) Le ..... réalise la mise en page des livres.
- 3) Il n'y a pas de fautes d'orthographe dans ce livre, c'est grâce au .....
- 4) L'auteur a envoyé son texte à un ..... . Il espère qu'il va vouloir en faire un livre.
- 5) Ce week-end il y a une ..... dans ma ville. Je vais pouvoir rencontrer l'auteur de mon livre préféré.
- 6) L' ..... peut mettre des mois et même des années à écrire un livre.

## Propositions d'activités à réaliser en classe

Dans les pages suivantes, Normandie Livre & Lecture vous propose des activités à réaliser avec vos élèves pour expérimenter les métiers du livre et de la lecture et poursuivre le temps de sensibilisation. **Vous êtes libres de vous en inspirer et de modifier le contenu en fonction de vos habitudes de travail, de l'âge des élèves, ...**

Ces activités sont l'occasion de découvrir les métiers de coloriste, de libraire, de traducteur et de correcteur mais elles sont aussi l'occasion de travailler l'analyse des images, l'imagination, le regard critique, l'expression orale...

### Activité 1 : Illustrer/imaginer une histoire à partir de la couverture

Avec un exemple donné ci-dessous ou à partir d'un ouvrage sur lequel vous souhaitez travailler avec les élèves, proposer l'une des deux activités :

- **1) Illustrer la couverture d'un livre à partir du titre et de son résumé, sans montrer la version de l'éditeur.** Donner les différents éléments à ajouter à la couverture : le titre, le nom des auteurs et la maison d'édition.  
Mise en œuvre : lecture et séance pluridisciplinaire

**Par exemple :**

Titre : Frères du monde

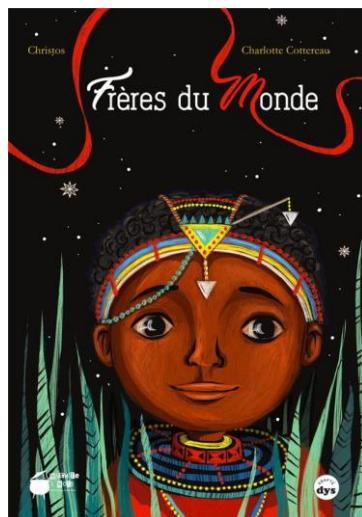
Auteurs : Christos et Charlotte Cotterau

Maison d'édition : La marmite à mots

Résumé : Deux enfants courent. L'un est pieds nus. L'autre est en chaussures. L'un a la peau brune. L'autre a la peau blanche. L'un court dans la savane. L'autre court dans la ville.

Mais ils ne sont pas différents. Ils sont liés l'un à l'autre par un fil. Un fil invisible qui les lie au monde et aux autres. Le fil de la tolérance et du respect des différences.

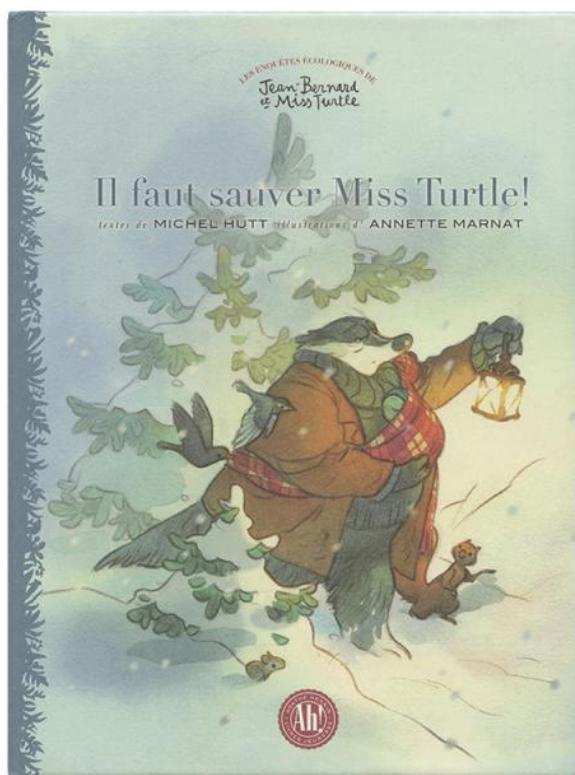
Couverture originale :



- **2) Imaginer l'histoire d'un livre à partir de sa couverture.** Montrer aux élèves la couverture d'un livre et leur proposer d'imaginer en quelques phrases l'histoire de ce livre.

Mise en œuvre : lecture d'une image, compréhension d'un titre et rédaction

**Par exemple :**



Montrer cette couverture aux élèves, expliquer les mots du titre et les laisser imaginer l'histoire qui se cache derrière.

Résumé officiel :

Mais qui donc a réveillé Miss Turtle en pleine hibernation, pile la veille de Noël, alors que la vague de froid sévit dans le bois de Courbelette ?

C'est une fois de plus par le Père Henri que les problèmes arrivent : venu subtiliser un sapin en forêt, il sème le désordre parmi les habitants de la forêt. Il faudra tout le flair de Jean-Bernard le blaireau, privé cette fois de sa précieuse partenaire complètement groggy, pour démasquer le coupable et trouver un abri aux animaux mal logés.

Un récit aussi drôle qu'émouvant pour découvrir la vie des animaux en hiver et apprendre à respecter la nature.

## Activité 2 : Se mettre dans la peau d'un coloriste de bande dessinée

Pour montrer l'importance du coloriste dans la bande dessinée et prendre le temps de préciser qu'il est un auteur, nous proposons une activité autour de ce métier.

Déroulé de l'activité :

- distribuer à chaque élève une feuille avec une case sans couleur de bande dessinée (mais avec le texte),
- leur demander de la colorier tout en faisant attention au lien avec le texte (dans l'exemple ci-dessous, le texte stipule que l'action se passe de nuit),
- comparer les différentes propositions, demander aux élèves d'expliquer leur choix et montrer la version officielle.

Cette activité fait travailler la compréhension du texte et permet l'intégration d'une séance pluridisciplinaire avec de l'art plastique.

Proposition de case de bande dessinée :



Version finale avec couleur :



Source : *Histoires incroyables du Tour de France*, éditions Petit à Petit

### Activité 3 : La correction

Le correcteur est un professionnel très important dans l'écosystème du livre. Sans lui, les ouvrages contiendraient de nombreuses erreurs de grammaire, d'orthographe, de syntaxe, etc.

Un peu différente de la dictée, cette activité vous propose de soumettre aux élèves le texte d'un ouvrage (un court extrait) auquel des erreurs ont été ajoutées et de leur demander de les trouver et de les corriger.

Idéalement il est intéressant de proposer cet exercice sur un ouvrage étudié en classe, il est aussi possible de proposer l'extrait donné en exemple.

Déroulé de l'activité :

- distribuer à chaque élève une feuille avec le texte qui comporte les erreurs (annotées ou non en fonction du niveau des élèves). Si les erreurs ne sont pas annotées il est préférable au moins d'indiquer le nombre d'erreurs présentes dans le texte,
- leur demander de trouver les erreurs et de proposer une correction,
- comparer la correction au texte du livre.

Cette activité permet de travailler la lecture, l'orthographe, la grammaire, etc.

#### Texte d'origine :

Des ciseaux  
Mal écrits par un enfant  
Sont devenus des oiseaux.  
Maintenant ils coupent le vent  
Tout ça à cause d'un enfant  
Qui faisait des poèmes  
Dans ses fautes.

Des ciseaux  
Mal écrits par un enfant  
Sont devenus des oiseaux.  
Maintenant ils coupent le vent  
Tout ça à cause d'un enfant  
Qui faisait des poèmes  
Dans ses fautes.



#### Texte avec des fautes :

Des **cisiaux**  
Mal écrits par un **enfants**  
Sont devenus des oiseaux.  
Maintenant ils **coupe** le vent  
Tout ça à **Cause** d'un enfant  
Qui faisait des poèmes  
Dans **ces** fautes.

#### **Activité 4 : Présentation d'un coup de cœur, dans la peau du libraire**

Cette activité est proposée pour comprendre une partie du travail de libraire pour travailler l'expression personnelle et l'affirmation des goûts. Cette activité peut s'étendre sur un temps long (un élève par jour) ou court (plusieurs élèves sur une même séance).

Déroulé de l'activité :

- demander à chaque élève de choisir un livre qu'il aime et qu'il souhaite conseiller à ses camarades,
- lister en classe les informations utiles à donner lors de la présentation : titre, auteur(s), maison d'édition, nombre de pages, genre (roman, album, bande dessinée, manga, documentaire), rapide résumé (sans donner trop de détails) et pourquoi ce livre mérite d'être lu. Il est possible de préciser s'il est disponible à la bibliothèque ou dans la classe,
- à tour de rôle demander aux élèves de venir présenter leur ouvrage devant la classe (conseiller à l'élève de venir avec le livre pour le montrer lors de la présentation),
- prendre en note quelques phrases de l'élève sur pourquoi il conseille de lire ce livre et prendre une photo du livre avec cette note,
- à la fin de l'activité, réunir l'ensemble des photographies et des notes pour les afficher dans la classe où les mettre dans un classeur au niveau de la bibliothèque de la classe.

Cette activité permet de travailler l'oral, l'argumentaire, l'écoute et de valoriser la vie de classe.

## Activité 5 : Faire un travail de traduction

Cette activité autour de la traduction permettra aux élèves de travailler l'anglais et d'apporter quelques nouveaux mots de vocabulaire. Cette activité peut se faire avec les titres suivants ou avec un ouvrage étudié en classe et qui est issu d'une traduction.

Déroulé de l'activité :

- proposer aux élèves de devenir des traducteurs,
- distribuer aux élèves une fiche avec des titres de livres en anglais et un début de traduction avec des trous, accompagné d'une petite fiche de vocabulaire,
- demander aux élèves de terminer la traduction en français.

Cette activité est l'occasion de travailler la lecture, l'anglais et d'apprendre de nouveaux mots de vocabulaire.

### Anglais

The strange birthday

Goodnight, little kitten

Mystery in the attic

Captain mom, the surprise ice cube

A big bad wolf !

### Français

L'étrange .....

....., mon chaton

Mystère dans le .....

Capitaine ..... et le glaçon surprise

Un grand méchant ..... !

### Fiche de vocabulaire :

attic : grenier

big : grand, gros

strange : étrange

mystery : mystère

mom : maman

goodnight : bonne nuit

bad : méchant, mauvais

wolf : loup

captaine : capitaine

ice cube : glaçon

birthday : anniversaire

kitten : chaton



## Activité 6 : Le prix littéraire

Cette activité propose aux élèves de devenir jury pour un prix littéraire et donc de voter pour un ouvrage qu'ils souhaitent valoriser. Cette activité peut être mise en place de plusieurs manières et avec un temps plus ou moins long à réfléchir en fonction du budget et de la circulation des livres.

Déroulé de l'activité :

- sélectionner 3 à 5 livres à soumettre aux élèves (soit autour d'un thème, soit autour de nouveautés, en fonction de l'origine géographique de l'auteur ou de l'éditeur pour essayer de l'inviter, ou dans la liste des livres préférés des élèves),
- choisir la modalité de lecture et de découverte des livres : un exemplaire pour chaque élève, des exemplaires tournants, des lectures collectives...,
- mettre en place un calendrier de lecture pour permettre aux élèves d'avoir lu tout ou partie des ouvrages,
- proposer un temps de vote pour sélectionner l'ouvrage gagnant,
- envisager une remise des prix, soit par une action en interne ou par un diplôme ou un ouvrage collectif qui pourrait être envoyé à l'auteur (*via* l'éditeur). Il est aussi possible d'imaginer cette remise des prix en invitant l'auteur ou l'éditeur. Attention inviter des professionnels a un coût. Il faut payer le transport, l'hôtel si besoin, les repas (on peut les inviter à la cantine) et l'auteur doit être rémunéré pour son intervention (voir les pages suivantes).

Cette activité permet de travailler la lecture, l'argumentation, le choix mais elle apprend également à prendre en compte l'avis des autres et à le respecter.

## Poursuivre la découverte

Quoi de mieux pour découvrir l'écosystème du livre que de rencontrer les professionnels qui en font partie ?

Pour cela Normandie Livre & Lecture vous encourage à :

- organiser des visites en bibliothèques pour découvrir le métier des bibliothécaires,
- mettre en place une visite dans une librairie indépendante pour rencontrer des libraires et découvrir le métier,
- découvrir une manifestation littéraire ou proposer à l'organisateur de venir parler de son métier en classe, certaines manifestations proposent d'ailleurs à des classes de participer à des journées scolaires,
- demander à un imprimeur s'il est possible d'aller découvrir un atelier ou lui proposer de venir pour en parler,
- inviter un éditeur indépendant de la région,
- inviter un auteur.

Pour les rencontres qui ont lieu à l'école, il est conseillé de bien soigner l'accueil des professionnels. Si les professionnels doivent se déplacer, il est préférable de pouvoir les défrayer (payer les frais de déplacement, acheter les billets de train au besoin, ...), réserver une chambre d'hôtel si l'aller-retour ne peut pas se faire sur la journée.

Pour la venue d'un auteur, il faut payer son intervention au montant fixé par la charte des auteurs et illustrateur jeunesse.

Pour l'année 2021 :

Rencontre sur une demi-journée : 270,13 € brut

Rencontre sur la journée : 447,76 € brut

Pour l'année 2022 :

Rencontre sur une demi-journée : 273,63 € brut

Rencontre sur la journée : 453,56 € brut

[Découvrir comment rémunérer un auteur sur le site de Normandie Livre & Lecture.](#)